

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра сравнительной истории литератур

**ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА АВСТРО-ВЕНГРИИ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 – Филология

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Классическая русская литература и актуальный литературный процесс в социокультурном  
контексте

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

*Теория культурного трансфера*  
Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

*д-р филол наук, проф. кафедры СИЛ Е.Е. Дмитриева*

.....

Ответственный редактор

к.фил.наук, декан историко-филологического факультета М.И. Хазанова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№8 от 20.04.2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	Пояснительная записка .....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций .....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
2.	Структура дисциплины .....	7
3.	Содержание дисциплины.....	7
4.	Образовательные технологии.....	13
5.	Оценка планируемых результатов обучения .....	16
5.1	Система оценивания .....	16
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине .....	16
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	17
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	19
6.1	Список источников и литературы .....	19
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»... ..	20
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	21
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	21
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	22
9.	Методические материалы .....	23
9.1	Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	23
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	29

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - формирование у студентов знаний и компетенций в области теории культурного трансфера как продолжения и контроверзы компаративного метода.

Задачи дисциплины:

- выработать у студентов представления об основных стадиях развития компаративистики в России, Франции и Германии с конца XVIII в. и до наших дней
- ознакомить с истоками компаративного метода и начальных сфер его применения;
- ознакомить с концепциями ведущих и «второстепенных» европейских и русских компаративистов-филологов;
- рассмотреть теоретические установки нового метода культурного трансфера, сфер его применения и современных дискуссий, развернувшихся в полемике с данным методом в начале XXI века.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<p><b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.</p> <p><b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p>

	<p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	<p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности.</p> <p><b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>
<p>ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и</p>	<p>ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу</p>	<p><b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.</p> <p><b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и</p>

использует их в собственной научно-исследовательской деятельности		научной литературой. <b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	<b>Знать:</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. <b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. <b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
	ПК-2.3. Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	<b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. <b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. <b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория культурного трансфера» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Русская литература XIX-XXI веков и эстетическая теория, Межкультурное взаимодействие.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Лекции	8
1	Семинары/лабораторные работы	22
2	Лекции	8
2	Семинары/лабораторные работы	22
Всего:		60

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 120 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	<b>Теория культурного трансфера. Зарождение метода, его истоки, основная сфера применения.</b>	История возникновения теории культурный трансфер. Происхождение и значение термина. Культурный трансфер и идея нации. Механизм культурного обмена (трансфера). Измененная хронология культурного трансфера. Осмысление истории в ее прерывистости. Принцип сравнения и его границы (не все сопоставления имеют под собой почву). Имбрикация и диссимилиация. Семантическая проблема исторического анализа. Историческая семантика и культурный трансфер. Семантическая релятивизация интеллектуального инструментария. Чужеродный элемент как заретушированный след идентичности. Переосмысление границы: не

		предел каждой из систем, но структурный элемент нового «ансамбля». Идентичность и различие.
2	<b>Общая память культур и проблема межкультурной памяти. Основные референции культурного трансфера: монографии Мориса Хальбвакса «Социальные рамки памяти» и Франсес Йейтс «Искусство памяти».</b>	<p>Понятие социальной, национальной и межкультурной памяти.</p> <p>Теория памяти, разработанная в 1920-е годы Морисом Хальбваксом. Города, улицы, архитектура и социальная надстройка как рассеянные следы, отсылающие к социальной памяти. Соотношение мнемотехнических следов и национальной идентичности. Проблема раскола памяти и разделения на национальные лагеря.</p> <p>Архивы и библиотеки как место хранения национальной памяти. Архивы и историография: их конфликтные взаимоотношения.</p> <p>Теория социальной памяти, разработанная в 1920-е годы Морисом Хальбваксом.</p> <p>Искусство памяти и риторика. Изобретение искусственной памяти в книге Фрэнсис А. Йейтс «Искусство памяти». Пьер Нора о «местах» («урочищах») памяти.</p>
3	<b>Город как палимпсест культурной памяти. Труды Вальтера Беньямина как референция теории культурного трансфера.</b>	<p>Культурный и торговый обмен между городами Европы и культурная память Европы.</p> <p>Механизмы импорта и экспорта, влияния и присвоения. Города Бордо и Лейпциг как «мосты» между различными культурами.</p> <p>Историографический проект Вальтера Беньямина «Passagenwerk», в котором культурная история Германии XX века филигранно прорисована посредством обращения к истории французского общества периода Июльской монархии и Второй империи.</p>



		<p>Анализ дискурса, суггестируемого городом. Московский дневник Вальтера Беньямина.</p>
4	<p><b>Литературный и культурный пантеон как проблема пограничья.</b></p>	<p>Пантеон национальный и инонациональный. Механизмы присвоения и переосмысления чужого литературного пантеона при попадании его в чужую среду. Создание германского и славянского пантеонов во Франции XIX века. Пантеон немецкой литературы и философии, выстроенный Жерменой де Сталь в книге «О Германии» (1813).</p> <p>Пантеон как территория борьбы за символическую власть: история парижского Пантеона.</p> <p>Языческий пантеон и его судьбы в христианскую эпоху.</p>
5	<p><b>История искусств как сфера применения теории культурного трансфера. «Великое переселение образов» Аби Варбурга.</b></p>	<p>История искусств как приоритетное пространство для наблюдения над механизмом культурного трансфера. Роль изучения инонациональных культур (греческой и итальянской). Культурный контекст, литературные, религиозные, философские тексты, его определяющие, как предмет истории искусства, дисциплины по определению синкретической. Диахронический трансфер в области истории искусств: изучение материальных следов ушедшей эпохи и их интерпретации.</p> <p>Метафора двусоставного ящика (или великого переселения образов) в эстетических теориях Аби Варбурга.</p> <p>Научный путь Аби Варбурга и история носящего его имя Института. Диссертация А.</p>

		Варбурга, посвященная исследованию картины Боттичелли «Рождение Венеры». Работа Эдгара Винда (ученика Варбурга) «Языческие мистерии в эпоху Возрождения». Интерес к единичной детали и ее «странствию» во времени.
6	<b>Заключительный семестровый коллоквиум по пройденному материалу</b>	(см. список Контрольных вопросов, ч. 1)
7	<b>Из предыстории культурного трансфера: Зарождение компаративного метода на рубеже 18 и 19 вв. в Германии и Франции. Между эстетикой классицизма и романтизма.</b>	Предсовременное представление о существовании литературной системы, функционирующей в соответствии с принципом <i>imitatio / aemulatio (res publica litteraria</i> и концепт мировой литературы (культуры), выдвинутый Гете. «Свободное обращение богатств и людей» (Гете) и возникновение национальных литератур в Европе. <i>Catena aurea</i> Гердера. «История древней и новой литературы» Фридриха Шлегеля: исторический метод как паллиатив компаративного. Книга мадам де Сталь «О Германии» (1813) как слом привычной эстетической системы и признание «чужого». Статья мадам де Сталь «О литературе, рассмотренной в ее отношениях с социальными институтами» как попытка определить «поэтику Севера» и придать географическому пространству эстетические характеристики, которые можно сравнивать с аналогичными свойствами иных культурных и географических пространств. Использование данного подхода Сисмонди («О литературе южной Европы», 1813) и К.-В. Бонштеттенем («Человек Севера и человек Юга», 1824).

8	<p><b>Первые немецкие и французские компаративисты: институции, журналы, труды.</b></p>	<p>Макс Кох и «Журнал сравнительной истории литератур». «Мысли о возможности сравнительного описания индийского, персидского, греческого и германского народного эпоса» Морица Карьера. Журнал «Acta comparationis litterarum universarum» Хуго Мельцла и «Журнал сравнительной истории литератур» М. Коха (история немецкой литературы как сравнительная история литератур). Дифференциация сравнительной истории литератур в трудах Вильгельма Ветца («Шекспир с точки зрения сравнительной истории литератур»; «О понятии и существе сравнительной истории литератур»).</p> <p>Первые французские компаративисты (Клод Форель, Ф. Ноэль, Фр. Озанам, Филарет Шаль). Труды Антуана Фредерика Озанам и Жозефа Текста. Первая кафедра сравнительной истории литератур (1896): политика преподавания. От космополитизма к компаративистике: исследование Ж. Текста «Жан-Жак Руссо и Истоки литературного космополитизма» (1895).</p>
9	<p><b>Сравнительный метод в практике преподавания литературы в Санкт-Петербургском университете в 1850-1900 гг.: Пыпин, Веселовский, их предшественники и последователи.</b></p>	<p>История преподавания сравнительной истории литератур в Санкт-Петербургском университете: от кафедры всемирной литературы к романно-германскому отделению историко-филологического факультета. Первая кафедра сравнительной истории литератур (1860) и А.Н. Пыпин. Инаугурационная лекция А.Н. Веселовского о сравнительной истории литератур (1870) и создание им исторической поэтики. Прецеденты исторической поэтики в России и за рубежом. В.В. Стасов и его теория восточного генезиса русского искусства.</p>

10	<p><b>Сравнительная история литератур на рубеже XIX и XX вв. в России, Франции и Германии. Формирование национальных школ компаративистики.</b></p>	<p>Формирование национальных школ компаративистики. «Материалы первого конгресса компаративистов» (1900) и пленарный доклад Фердинанда Брюнетьера. Оценка им англо-саксонского вклада в компаративистику (Джордж Сентсбери, Хатчесон Маколей Познет). «Сравнительное литературоведение» Познет (1886). Луи Поль Бетц как посредник между немецкой и французской компаративистикой. «Французская история литературы и сравнительное изучение литератур» Эдуарда фон Яна (1927) и труд Юлиуса Петерсена «Национальная или сравнительная история литератур?» (1927). «Старинная борьба двух культур славяно-русской и романо-германской» (Б. Эйхенбацм) в стенах Санкт-Петербургского университета. Русские компаративисты из Пушкинского семинария С. Венгерова.</p>
11	<p><b>Терминологический аппарат и глоссарий компаративных исследований. Проблема перевода и непереводимости.</b></p>	<p>Компаративистика, сравнительное литературоведение, сравнительная история литератур, «Komparatistik», «Vergleichende Literatur- oder Sprachwissenschaft», «Allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft», littérature compare, littérature universelle. Языковой контекст понятий и национальная традиция их применения. Понятие апперцепции на рубеже XIX и XX веков, принцип ряда как структурный архетип сравнения, «контроверса» как принцип сравнения» в теории Б. Грифцова, «децентрирование» в теории А. Мешонника.</p>
12	<p><b>Заключительный семестровый коллоквиум по пройденному материалу</b></p>	<p>(см. список Контрольных вопросов, ч. 1)</p>

## 4. Образовательные технологии

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование темы</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Образовательные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>5</i>
1.	Тема «Теория культурного трансфера. Зарождение метода, его истоки, основная сфера применения. Понятие «культурный трансфер»: границы толкования. За пределами компаративизма. Общая память культур».	Лекция 1. Семинар 1 Семинар 2	Лекция-презентация Дискуссия
2.	Тема «Общая память культур и проблема межкультурной памяти. Основные референции культурного трансфера: монографии Мориса Хальбвакса «Социальные рамки памяти» и Франсес Йейтс «Искусство памяти».	Лекция 2 Семинар 3 Семинар 4	Дискуссия Дискуссия, Дискуссия коллоквиум Дискуссия
3	Тема «Город как палимпсест культурной памяти. Труды Вальтера Беньямина как референция теории культурного трансфера».	Лекция 3. Семинар 5. Семинар 6. Семинар 7.	Лекция-презентация «пристальное чтение» Дискуссия Доклады
4.	Тема «Литературный и культурный пантеон как проблема пограничья»	Лекция 4 Семинар 8.	Проблемная лекция «пристальное чтение» Дискуссия «пристальное чтение»
5	Тема «История искусств как сфера применения теории культурного трансфера. «Великое переселение образов» Аби Варбурга.»	Семинар 9. Семинар 10.	Дискуссия «пристальное чтение» Доклад
6	Тема «Заключительный семестровый коллоквиум по пройденному	Семинар 11	Коллоквиум

	материалу»		
7.	Тема «Из предыстории культурного трансфера: Зарождение компаративного метода на рубеже 18 и 19 вв. в Германии и Франции. Между эстетикой классицизма и романтизма».	Лекция 1(5). Семинар 1(12)	Лекция-презентация Дискуссия
8.	Тема «Первые немецкие и французские компаративисты: институции, журналы, труды».	Лекция 2 (6)	Дискуссия  Дискуссия, Дискуссия коллоквиум Дискуссия
9	Тема «Сравнительный метод в практике преподавания литературы в Санкт-Петербургском университете в 1850-1900 гг.: Пыпин, Веселовский, их предшественники и последователи».	Лекция 3 (7). Семинары 2 (13), 3(14)	Лекция-презентация «пристальное чтение» Дискуссия Доклады
10.	Тема «Сравнительная история литератур на рубеже XIX и XX вв. в России, Франции и Германии. Формирование национальных школ компаративистики.»	Лекция 4(8)	Проблемная лекция «пристальное чтение» Дискуссия «пристальное чтение»
11	Тема «Терминологический аппарат и глоссарий компаративных исследований. Проблема перевода и непереводимости. »	Семинар 4 (15). Семинар 5(16).	Дискуссия «пристальное чтение» Доклад
12	Тема «Заключительный семестровый коллоквиум по пройденному материалу»	Семинар 6 (17)	Коллоквиум
13.	Тема «Русская компаративистика в советскую эпоху: труды В.М. Жирмунского, Конрада, М.П. Алексеева, Е.Г. Эткинда. Пограничные случаи: Ю.М. Лотман и М.М. Бахтин.»	Лекция 1 (9). Семинар 1 (18)	Лекция-презентация Дискуссия

14.	Тема «Особый путь развития компаративистики во Франции XX в. Зарождение теории культурного трансфера (труды М. Эспаня и М. Вернера). Генрих Гейне как «идеальный объект» культурного трансфера».	Лекция 2 (10)  Семинар 2 (19)	Дискуссия  Дискуссия, Дискуссия коллоквиум Дискуссия
15	Тема «История культуры, культурный трансфер и этнология. Исследования Франца Боаса как важнейшая референция теории культурного трансфера».	Семинар 3 (20).	«Пристальное чтение» Дискуссия Доклад.
16.	Тема «Современные дискуссии вокруг сравнительного метода и теории культурного трансфера. Эволюция теории культурного трансфера : (1980-е - 2010-е гг.)»	Лекция 3 (11)	Проблемная лекция «пристальное чтение» Дискуссия «пристальное чтение»
17.	Тема «Инонациональные корни нации. Обсуждение одноименной главы монографии М. Эспаня «История цивилизаций как культурный трансфер»	Семинар 4 (21).	Дискуссия «пристальное чтение» Доклад
18	Тема «Распространение теории культурного трансфера в России. Применение метода в сфере лингвистики и садовой архитектуры.»	Семинар 5 (22)  Семинар 6 (23)	Коллоквиум
19	Тема «Практическое применение метода культурного трансфера в различных областях научного исследования: литературоведение, история театра и театральная практика, архитектура, музыка, архивоведение, лингвистика.».	Семинар 7(24). Семинар 8(25) Семинар 9 (26) Семинар 10 (27) Семинар 11 (28) Семинар 12 (29)	Презентация студентами работ, написанных с применением метода культурного трансфера.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>участие в дискуссии на семинаре</i>	5 баллов	10 баллов
- <i>контрольная работа 1</i>	10 баллов	10 баллов
- <i>контрольная работа 2</i>	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов
<i>Экзамен</i>		
<b>Итого за семестр</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач



Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-1 балл);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла;

- обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов;
- работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

#### Промежуточная аттестация (экзамен)

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла);
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов);
- теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов);
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла);
- ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов);
- ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

#### **Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

#### ***Контрольные вопросы*** **по теме «Теория культурного трансфера»**

##### Часть 1

1. История возникновения теории культурный трансфер. Происхождение и значение термина.
2. Принцип сравнения и его границы. Историческая семантика и культурный трансфер.
3. Понятие социальной, национальной и межкультурной памяти. Теория памяти, разработанная в 1920-е годы Морисом Хальбваксом.
4. Искусство памяти и риторика. Изобретение искусственной памяти в книге Фрэнсис А. Йейтс «Искусство памяти».
5. Город как палимпсест культурной памяти. Труды Вальтера Беньямина как референция теории культурного трансфера.
6. Литературный и культурный пантеон как проблема пограничья. Механизмы присвоения и переосмысления чужого литературного пантеона при попадании его в чужую среду.
7. Создание германского и славянского пантеонов во Франции XIX века. Пантеон немецкой литературы в книге «О Германии» Ж. де Сталь (1813).
8. История искусств как сфера применения теории культурного трансфера. «Великое переселение образов» Аби Варбурга. Метафора двусоставного ящика.

##### Часть 2

9(1). Зарождение компаративного метода на рубеже 18 и 19 вв. в Германии и Франции. Предсовременное представление о существовании литературной системы, функционирующей в соответствии с принципом *imitatio / aemulatio* и возникновение национальных литератур в Европе.

10(2). Статья мадам де Сталь «О литературе, рассмотренной в ее отношениях с социальными институтами» как попытка определить «поэтику Севера» и придать географическому пространству эстетические характеристики.

11(3). Первые немецкие и французские компаративисты: институции, журналы, труды.

12(4). Сравнительный метод в практике преподавания литературы в Санкт-Петербургском университете в 1850-1900 гг.: Пыпин, Веселовский, их предшественники и последователи.

13(5). Инаугурационная лекция А.Н. Веселовского о сравнительной истории литератур (1870) и создание им исторической поэтики.

14(6). В.В. Стасов и его теория восточного генезиса русского искусства.

15(7). Формирование национальных школ компаративистики (Фердинанд Брюнетьер, Хатчесон Маколей Познет). «Старинная борьба двух культур славяно-русской и романо-германской» (Б. Эйхенбацм) в стенах Санкт-Петербургского университета. Русские компаративисты из Пушкинского семинария С. Венгерова.

16(8). Терминологический аппарат и глоссарий компаративных исследований. Понятия апперцепции, принцип ряда как структурный архетип сравнения, «контроверса» как принцип сравнения в теории Б. Грифцова, «децентрирование» в теории А. Мешонника.

### **Термины и понятия**

1. Культурный трансфер
2. Компаративистика
3. Имбрикации
4. Сравнительный метод
5. Историческая поэтика
6. Апперцепция
7. Психология народов
8. Встречные течения
9. Идентичность и различие.
10. Культурный трансфер как перевод.
11. Сеть
12. Идея национальной культуры
13. Коммуникативная модель культуры.
14. Культурный перекресток
15. Ресемантизация.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

Ауэрбах Э. Филология мировой литературы // Вопросы литературы, 2004, №5. С.123–139. — URL: <http://voplit.ru/eText/2004/2004-5/2004-5/2004-5.html#130>

Веселовский А. Н. Историческая поэтика / А. Н. Веселовский ; ред., вступ. ст. и примеч. В. М. Жирмунского. - Изд. 3-е. - М. : URSS : ЛКИ, 2008. (Библиотека РГГУ 60 экз.)

Кун, Т. Структура научных революций : [пер. с англ.] / Томас Кун. - М. : 2001, 2003, 2009. (Библиотека РГГУ 9 экз.)

Тынянов Ю. Н. Тютчев и Гейне; Литературный факт; О литературной эволюции // Поэтика; История литературы; Кино. – М.: Наука, 1977. С. 29–37; 255–281. (Библиотека РГГУ 12 экз.)

Научная литература

*основная*

Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Анна Вежбицкая ; [пер. с англ. А. Д. Шмелева]. - Москва : Яз. славян. культуры, 2001. (Библиотека РГГУ 16 экз.)

Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / Анна Вежбицкая ; [пер. с англ. А. Д. Шмелева]. - Москва : Яз. славян. культуры, 2001. (Библиотека РГГУ 12 экз.)

Noscere est comparare. Компаративистика в контексте исторической поэтики. К юбилею Игоря Шайтанова : Сборник научных трудов. - Москва : Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Российский государственный гуманитарный университет", 2019. — URL: <http://liber.rsuh.ru/Account/LogOn?ReturnUrl=%2fDBConnect%2f1029567>

Леблан Р. В поисках утраченного жанра: Филдинг, Гоголь и память жанра у Бахтина. – Вопросы литературы, 1998, №4. С.81–116. — URL: <http://voplit.ru/eTextbook/2011/2011-3/2011-3/2011-3.html#57>

Лотман Ю.М. Внутренние культуры и внешние влияния; Две формы динамики // Лотман Ю.М. Семиосфера : Культура и взрыв. М.: Изд. Гнозис, 2000, 2001, 2004. С.205–218. (Библиотека РГГУ 7 экз.)

Проблемы современной компаративистики / Под ред. И.О. Шайтанова, Е.М. Луценко. М.: 2011. — URL: <http://voplit.ru/eTextbook/2011/2011-3/2011-3/2011-3.html#271>

Соболев Д.М. Понятие «мировая литература» и его проблемы // Компаративистика в контексте исторической поэтики. М.: РГГУ, 2017. С. 20–53. — URL: <http://liber.rsuh.ru/Account/LogOn?ReturnUrl=%2fDBConnect%2f1029567>

Тюпа, В. И. Дискурсные формации : очерки по компаративной риторике : монография / В. И. Тюпа. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 274 с. — (Актуальные монографии). — ISBN 978-5-534-06240-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/411350>

Федотов, О. И. История западноевропейской литературы средних веков: идеограммы, схемы, графики [Электронный ресурс]: Учебник - хрестоматия. - М. : Флинта : Наука, 2011. — URL: <http://liber.rsuh.ru/Account/LogOn?ReturnUrl=%2fDBConnect%2f405785>

Шайтанов, И. О. Компаративистика и/или поэтика : английские сюжеты глазами исторической поэтики / Игорь Шайтанов ; [Рос. гос. гуманитарный ун-т]. - М. : РГГУ, 2010. (Библиотека РГГУ 13 экз.)

Шайтанов И. «Историческая поэтика»: Опыт реконструкции ненаписанного // Вопросы литературы. 2010. №3. С. 141–181. — URL: [http://voplit.ru/archive/ar\\_counter.php?y=2010&n=3&a=2010-3-050&sp=141&p=i&b=r](http://voplit.ru/archive/ar_counter.php?y=2010&n=3&a=2010-3-050&sp=141&p=i&b=r)

#### *дополнительная*

Высоцкая Н. Транскультура или культура в транс // Вопросы литературы, 2004, №2. С.3–24. (ПСК). — URL: <http://voplit.ru/eText/2004/2004-2/2004-2/2004-2.html#5>

Зенкин, С. Работы о теории: Статьи / С. Зенкин. - Москва : Нов. лит. обзор., 2012. - 560 с. (Научная библиотека). ISBN 978-5-86793-986-1, 1500 экз. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/425238>

## **6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

PSYLIB. Психологическая библиотека Киевского Фонда содействия развитию психической культуры [Электронный ресурс] – Киев., сор. 2000–2005. – Электрон. дан. – Режим доступа : <http://psylib.ukrweb.net/books/index.htm>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки [Электронный ресурс] – М., сор. 2009–2014. – Электрон. дан. – Режим доступа : <http://www.gumer.info/>

Lib.Ru: Библиотека Максима Мошкова [Электронный ресурс] – М., сор. 2006. – Электрон. дан. – Режим доступа : <http://www.lib.ru/>

Znaniium.com Электронно-библиотечная система – Электрон. дан. – Режим доступа : <http://znaniium.com/>

НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА «КИБЕРЛЕНИНКА» . – Электрон. дан. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/>

Библиотека филолога «Мимесис». Режим доступа: <http://www.libfl.ru/mimesis/>, свободный.

Nevmenandr.net. Филология. Лингвистика. Литературоведение. Режим доступа:

<http://nevmenandr.net/>, свободный

Фундаментальная электронная библиотека: Русская литература и фольклор. Режим доступа:

<http://feb-web.ru/>, свободный.

Русская виртуальная библиотека. Режим доступа: <http://www.rvb.ru/>, свободный.

Электронный архив Ольги Михайловны Фрейденберг. Режим доступа: <http://freidenberg.ru/Vxod>, свободный.

Университетская библиотека онлайн. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>, свободный.

Библиотека Гумер – гуманитарные науки. Режим доступа: <http://www.gumer.info/>, свободный.

Project Gutenberg. Режим доступа: [http://www.gutenberg.org/wiki/Main\\_Page](http://www.gutenberg.org/wiki/Main_Page), свободный

EBSCO publishing. Режим доступа: <http://ebscobase.com/>. Доступ с компьютеров библиотеки РГГУ, ВГБИЛ, РГБ.

ProQuest. Режим доступа: <http://search.proquest.com/index>. Доступ с компьютеров библиотеки РГГУ, ВГБИЛ, РГБ.

### **6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Тема 1 (семинары 1-2). Теория культурного трансфера. Зарождение метода, его истоки, основная сфера применения.

История возникновения теории культурный трансфер.

Происхождение и значение термина.

Принцип сравнения и его границы.

Имбрикация и диссимилиация.

Семантическая проблема исторического анализа.

Историческая семантика и культурный трансфер.

Семантическая релятивизация интеллектуального инструментария.

Идентичность и различие.

#### ЛИТЕРАТУРА

Основная:

Эспань М. История цивилизаций как культурный трансфер / Мишель Эспань; пер. с французского; под общей редакцией Е. Е. Дмитриевой; вступ. статья Е. Е. Дмитриевой. — М.: Новое литературное обозрение, 2018. — 816 с. (Серия «Интеллектуальная история»)

(главы I – «Границы толкования понятия», II – «За пределами компаративизма», IV – «Общая память культур»).

Дополнительная:

Дмитриева Е.Е. Теория культурного трансфера и компаративный метод в гуманитарных исследованиях: оппозиция или преемственность? // Вопросы литературы. 2011. № 4. С. 302-313.

Тема 2 (семинары 3-4). Общая память культур и проблема межкультурной памяти. Основные референции культурного трансфера: монографии [Мориса Хальбвакса](#) «Социальные рамки памяти» и Франсес Йейтс «Искусство памяти».

Понятие социальной, национальной и межкультурной памяти.

Теория памяти, разработанная Морисом Хальбваксом. Города, улицы, архитектура и социальная надстройка как рассеянные следы социальной памяти.

Соотношение мнемотехнических следов и национальной идентичности.

Проблема раскола памяти и разделения на национальные лагеря.

Архивы и библиотеки как место хранения национальной памяти. Архивы и историография: их конфликтные взаимоотношения.

Искусство памяти и риторика. Искусственная память в книге Фрэнсис А. Йейтс «Искусство памяти».

Литература:

Эспань М. История цивилизаций как культурный трансфер / Мишель Эспань; пер. с французского; под общей редакцией Е. Е. Дмитриевой; вступ. статья Е. Е. Дмитриевой. — М.: Новое литературное обозрение, 2018. — 816 с. (Серия «Интеллектуальная история») (главы IV – «Общая память культуры», V. – «Проблемы эмиграции»).

Хальбвакс Морис. Коллективная и историческая память // Неприкосновенный запас. 2005. 2-3(40-41) <https://magazines.gorky.media/nz/2005/2/kollektivnaya-i-istoricheskaya-ramyat.html>

Хальбвакс Морис. Социальные рамки памяти / Пер. с фр. и вступительная статья С.Н. Зенкина – М.: Новое издательство, 2007. 348 с [https://www.academia.edu/29735881/М.Хальбвакс.\\_Социальные\\_рамки\\_памяти](https://www.academia.edu/29735881/М.Хальбвакс._Социальные_рамки_памяти)

Йейтс Франсес. Искусство памяти, СПб.: Университетская книга, 1997. <http://psylib.org.ua/books/yates02/>

Тема 3 (семинары 5, 6, 7). Город как палимпсест культурной памяти. Труды Вальтера Беньямина как референция теории культурного трансфера.

Культурный и торговый обмен между городами Европы и культурная память Европы в XIX веке.

Города Бордо и Лейпциг как «мосты» между различными культурами. Механизмы импорта и экспорта, влияния и присвоения.

Историографический проект Вальтера Беньямина «Passagenwerk»: культурная история Германии XX века и история французского общества периода Июльской монархии и Второй империи. Палимпсест толкований.

Московский дневник Вальтера Беньямина.

Анализ дискурса, суггестируемого городом (студентам предлагается сделать доклад об их родном городе, расшифровывая содержащиеся в нем напластования культурной памяти на примере истории, архитектуры, этнографических характеристик и проч.).

Литература:

Эспань М. История цивилизаций как культурный трансфер / Мишель Эспань; пер. с французского; под общей редакцией Е. Е. Дмитриевой; вступ. статья Е. Е. Дмитриевой. — М.: Новое литературное обозрение, 2018. — 816 с. (Серия «Интеллектуальная история») (главы VI – «Плавильный котел культур: к вопросу о межкультурной истории регионов» и IX – «Франко-немецкие отношения в XVIII веке и их динамика»).

Беньямин Вальтер. Москва. [https://bookz.ru/authors/val\\_ter-ben\\_amin/moskovsk\\_591/1-moskovsk\\_591.html](https://bookz.ru/authors/val_ter-ben_amin/moskovsk_591/1-moskovsk_591.html)

Беньямин Вальтер. [Произведение искусства в эпоху его технической воспроизводимости](http://forlit.philol.msu.ru/lib-ru/benjamin1-ru) // Беньямин В. Озарения. М., 2000. С. 122-152. <http://forlit.philol.msu.ru/lib-ru/benjamin1-ru>

Беньямин Вальтер. Париж столица XIX столетия // Беньямин В. Озарения. М., 2000. С. 153-167. <https://public.wikireading.ru/110868>

Тема 4 (семинар 8). Литературный и культурный пантеон как проблема пограничья.

Понятие национального и инонационального пантеона.

Механизмы присвоения и переосмысления чужого литературного пантеона при попадании его в чужую среду.

Создание германского и славянского пантеонов во Франции XIX века. Пантеон немецкой литературы и философии, выстроенный Жерменой де Сталь в книге «О Германии» (1813).

Пантеон как территория борьбы за символическую власть: история парижского Пантеона.



Языческий пантеон и его судьбы в христианскую эпоху.

Литература:

Эспань М. «Чужая» составляющая размышлений о художественной культуре: Россия, Франция и Германия на рубеже веков // Искусство versus литература. Франция – Россия – Германия на рубеже XIX -XX веков. Материалы русско-французского коллоквиума. М.: ОГИ, 2006. <https://cyberleninka.ru/article/n/2010-03-002-evropeyskiy-kontekst-russkogo-formalizma-k-probleme-esteticheskikh-peresecheniy-frantsiya-germaniya-italiya-grossiya>

Литературный пантеон: национальный и зарубежный. Материалы российско-французского коллоквиума / Е.Е. Дмитриева, В.Б. Земсков, М. Эспань (ред.) М.: Наследие, 1999 (в особенности статьи: Эспань М. Создание германского и славянского пантеонов во Франции XIX века. С. 20-31; Декюльто Э. Происхождение одного недоразумения : место Винкельмана в литературных пантеонах Франции и Германии в конце XVIII века. С. 62-77; Пениссон Пьер. Два понимания национального пантеона: Гердер и Гете; Гречаная Е. Две эмблемы французской культуры в России: Эварист Парни и Андре Шенье. С. 111-118; Калиновски И. Гельдерлин во французской литературе 1930-х годов: эпизод из истории включения иностранных поэтов во французский пантеон). С. 137-147; Мильчина В. Академия versus Пантеон. С. 168-194).

Дмитриева Е. Е. Литературный пантеон как проблема пограничья // Культурный ландшафт пограничья: прошлое, настоящее, будущее. Псков, 2016. С. 41-56. <https://majmin.pskgu.ru/page/91737f2c-86a6-458e-9939-6e6a0b8d4b9d>

Тема 5 (семинары 9, 10). История искусств как сфера применения теории культурного трансфера. «Великое переселение образов» Аби Варбурга.

История искусств как приоритетное пространство для наблюдения над механизмом культурного трансфера. Роль изучения инонациональных культур (греческой и итальянской).

Диахронический трансфер в области истории искусств: изучение материальных следов ушедшей эпохи и их интерпретации.

Научный путь Аби Варбурга и история носящего его имя Института.

Диссертация А. Варбурга, посвященная исследованию картины Боттичелли «Рождение Венеры». Метафора двусоставного ящика (или великого переселения образов) в эстетических теориях Аби Варбурга.

Интерес к единичной детали и ее «странствию» во времени. Аби Варбург. «Искусство портрета и флорентийское общество Доменико Гирландайо в церкви санта-Тринита и портреты Лоренцо Медичи и его окружения».

Обсуждение работы А. Варбурга «Итальянское искусство и мировая астрология в палаццо Скифаиоля в Ферраре (1912-1922).

Литература:

Варбург Аби. Искусство портрета и флорентийское общество Доменико Гирландайо в церкви санта-Тринита и портреты Лоренцо Медичи и его окружения // Варбург Аби. Великое переселение образов. СПб., 2008. С. 191-224. <https://школаискусств-рк.екатеринбург.рф/file/dd706b1b129738e817f455f9b0b912df>

Варбург Аби. Итальянское искусство и мировая астрология в палаццо Скифаиоля в Ферраре (1912-1922) // Варбург Аби. Великое переселение образов. СПб., 2008. С. 51-97. <https://школаискусств-рк.екатеринбург.рф/file/dd706b1b129738e817f455f9b0b912df>

Доронченков Илья. Аби Варбург: Сатурн и Фортуна // Варбург Аби. Великое переселение образов. СПб., 2008. С. 9-50. <https://школаискусств-рк.екатеринбург.рф/file/dd706b1b129738e817f455f9b0b912df>

Тема 6 (семинар 11).

Итоговый коллоквиум. См. «Контрольные вопросы. Ч. 1)

Тема 7 (семинар 12). Из предыстории культурного трансфера: Зарождение компаративного метода на рубеже 18 и 19 вв. в Германии и Франции. Между эстетикой классицизма и романтизма.

Предсовременное представление о существовании литературной системы, функционирующей в соответствии с принципом *imitatio / aemulatio (res publica litteraria)*.

Концепт мировой литературы (культуры), выдвинутый Гете, и *Catena aurea* Гердера.

«История древней и новой литературы» Фридриха Шлегеля: исторический метод как паллиатив компаративного.

Статья мадам де Сталь «О литературе, рассмотренной в ее отношениях с социальными институтами» как попытка определить «поэтику Севера» и придать географическому пространству эстетические характеристики.

Литература:

Гердер. Идеи к философии истории человечества.  
[https://platon.net/load/knigi\\_po\\_filosofii/istorija\\_prosveshhenie/gerder\\_i\\_g\\_idei\\_k\\_filosofii\\_istorii\\_c\\_helovechestva/11-1-0-801](https://platon.net/load/knigi_po_filosofii/istorija_prosveshhenie/gerder_i_g_idei_k_filosofii_istorii_c_helovechestva/11-1-0-801)

Сталь Ж. де. О литературе, рассмотренной в ее отношениях с социальными институтами.  
<http://19v-euro-lit.niv.ru/19v-euro-lit/articles-fra/stal-o-literature.htm>

Шлегель Ф. История древней и новой литературы.

Пениссон Пьер. Два понимания национального пантеона: Гердер и Гете // Литературный пантеон: национальный и зарубежный. Материалы российско-французского коллоквиума / Е.Е. Дмитриева, В.Б. Земсков, М. Эспань (ред.) М.: Наследие, 1999 . С. 101-110.

Тема 9 (семинары 13, 14). Сравнительный метод в практике преподавания литературы в Санкт-Петербургском университете в 1850-1900 гг.: Пыпин, Веселовский, их предшественники и последователи.

История преподавания сравнительной истории литератур в Санкт-Петербургском университете: от кафедры всемирной литературы к романно-германскому отделению историко-филологического факультета.

Первая кафедра сравнительной истории литератур (1860) и начала научной деятельности А.Н. Пыпина.

Инаугурационная лекция А.Н. Веселовского о сравнительной истории литератур («О методах и задачах истории литературы как науки».1870)

Синкретизм и рождение литературных родов в исторической поэтике А. Н. Веселовского. Историческая поэтика Веселовского как сравнительная история литератур.

Прецеденты исторической поэтики в России и за рубежом. В.В. Стасов и его теория восточного генезиса русского искусства.

Литература:

Веселовский А.Н. Синкретизм древнейшей поэзии и начала дифференциации поэтических родов / А.Н. Веселовский // Веселовский А.Н. Избранное: историческая поэтика. М., 2006. – С. 173–304.  
[http://biblio.imli.ru/images/abook/teoriya/Veselovskij\\_A.\\_N.\\_Istoricheskaya\\_poetika.\\_1989.pdf](http://biblio.imli.ru/images/abook/teoriya/Veselovskij_A._N._Istoricheskaya_poetika._1989.pdf)

Веселовский А.Н. «Сравнительная мифология и её метод», по поводу труда де Губернатиса».

[http://dugward.ru/library/veselovskiy\\_alexandr/veselovskiy\\_alexandr\\_sravnitel'naya.html](http://dugward.ru/library/veselovskiy_alexandr/veselovskiy_alexandr_sravnitel'naya.html)

Веселовский А.Н. «О методах и задачах истории литературы как науки»

Веселовский А.Н. Из истории развития личности: женщина и старинные теории любви ; Из истории Naturgefuehl // Веселовский А.Н. Избранное. Историческая поэтика . М., СПб., 2010. [http://biblio.imli.ru/images/abook/teoriya/Veselovskij\\_A.\\_N.\\_Istoricheskaya\\_poetika.\\_1989.pdf](http://biblio.imli.ru/images/abook/teoriya/Veselovskij_A._N._Istoricheskaya_poetika._1989.pdf)

Академические школы в русском литературоведении. – М : ИМЛИ, 1976. <https://ru.b-ok.cc/ireader/2728821>

Топорков А.Л. Теория мифа в русской филологической науке XIX века / А.Л. Топорков. – М. : Индрик, 1997. – 455 с. [https://www.academia.edu/26655249/Теория\\_мифа\\_в\\_русской\\_филологической\\_науке\\_XIX\\_века.\\_М.\\_Индрик\\_1997](https://www.academia.edu/26655249/Теория_мифа_в_русской_филологической_науке_XIX_века._М._Индрик_1997)

Шайтанов И.О. Классическая поэтика неклассической эпохи / И.О. Шайтанов // Веселовский А. Н. Избранное: историческая поэтика / А.Н. Веселовский. – М., 2006. – С. 5–50. [http://biblio.imli.ru/images/abook/teoriya/Veselovskij\\_A.\\_N.\\_Istoricheskaya\\_poetika.\\_1989.pdf](http://biblio.imli.ru/images/abook/teoriya/Veselovskij_A._N._Istoricheskaya_poetika._1989.pdf)

Дмитриева Е.Е. В. В. Стасов: единомышленник А. Н. Веселовского или его антагонист? : (к проблеме чужеродных истоков национальной самобытности) // Noscere est comparare : Компаративистика в контексте исторической поэтики : к юбилею Игоря Шайтанова : [сборник статей] / Рос. гос. гуманитарный ун-т. Москва : РГГУ, 2017. С. 77-96.

Махов А.Е. Веселовский — Курциус : историческая поэтика — историческая топка / А.Е. Махов // Вопросы литературы. – Май-июнь 2010. – С. 182–202.

Дополнительная:

Dmitrieva Ekaterina. L'enseignement de la littérature comparée à l'université de Saint-Pétersbourg (1850-1917) [Преподавание сравнительной истории литератур в Санкт-Петербургском университете (1850-1917)] // SLAVICA OCCITANIA. Numéro 30. Transferts culturels et comparatisme en Russie. Édité par Michel Espagne. Toulouse, 2010. P. 57-76.

Тема 10 (семинары 15, 16).

Тема 11. Терминологический аппарат и глоссарий компаративных исследований. Проблема перевода и непереводаемости.

Проблема дефиниции: компаративистика, сравнительное литературоведение, сравнительная история литератур, «Komparatistik», «Vergleichende Literatur- oder Sprachwissenschaft», «Allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft», littérature compare, littérature universelle. Языковой контекст понятий и национальная традиция их применения.

Понятие апперцепции на рубеже XIX и XX веков и встречное течение А.Н. Веселовского.

Принцип ряда как структурный архетип сравнения, «Контroversa» как принцип сравнения» в теории Б. Грифцова. «Децентрирование» в теории А. Мешонника. Проблема непереводаемости.

Литература

Автономова Н.С. Познание и перевод. Опыты философии языка. М.: РСОПЭН, 2016. <http://abuss.narod.ru/Biblio/avtonomova11.htm>

Аршембо Сильви. Понятие апперцепции на рубеже XIX и XX веков // Сравнительно о сравнительном литературоведении. Транснациональная история компаративизма. Коллективная монография по материалам русско-французских коллоквиумов 6–7 октября 2009 года и 3–4 октября 2011 года / Под редакцией Екатерины Дмитриевой и Мишеля Эспаня. М.: ИМЛИ, 2014. С. 62-81.

[http://biblio.imli.ru/images/abook/teoriya/sravnitel\\_no\\_o\\_sravnitel\\_nom\\_literaturovedenii\\_transnatsiona\\_1\\_.pdf](http://biblio.imli.ru/images/abook/teoriya/sravnitel_no_o_sravnitel_nom_literaturovedenii_transnatsiona_1_.pdf)

Гальцова Е. «Контроверса» как принцип сравнения? (теория романа Бориса Грифцова) // Там же. С. 100-110.

[http://biblio.imli.ru/images/abook/teoriya/sravnitel\\_no\\_o\\_sravnitel\\_nom\\_literaturovedenii\\_transnatsiona\\_1\\_.pdf](http://biblio.imli.ru/images/abook/teoriya/sravnitel_no_o_sravnitel_nom_literaturovedenii_transnatsiona_1_.pdf)

Маричик-Сьоли Юлия. Понятие «децентрирование» (А. Мешонник): от практики перевода к теории интертекстуальности // Там же. С. 110-119.

[http://biblio.imli.ru/images/abook/teoriya/sravnitel\\_no\\_o\\_sravnitel\\_nom\\_literaturovedenii\\_transnatsiona\\_1\\_.pdf](http://biblio.imli.ru/images/abook/teoriya/sravnitel_no_o_sravnitel_nom_literaturovedenii_transnatsiona_1_.pdf)

Мешонник А. Рифма и жизнь. М.: ОГИ, 2014. <http://padaread.com/?book=183129>

Потебня А.А. Слово как средство апперцепции // Потебня А.А. Эстетика и поэтика. М., 1976. <https://runivers.ru/bookreader/book140169/#page/1/mode/1up>

Тема 12 (семинар 17).

Итоговый семестровый коллоквиум. (См. «Контрольные вопросы. Ч. 2)

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Теория культурного трансфера» реализуется на Историко-филологическом факультете кафедрой сравнительной истории литератур..

Цель дисциплины - формирование у студентов знаний и компетенций в области теории культурного трансфера как продолжения и контрверсы компаративного метода.

Задачи дисциплины:

- выработать у студентов представления об основных стадиях развития компаративистики в России, Франции и Германии с конца XVIII в. и до наших дней
- ознакомить с истоками компаративного метода и начальных сфер его применения;
- ознакомить с концепциями ведущих и «второстепенных» европейских и русских компаративистов-филологов;
- рассмотреть теоретические установки нового метода культурного трансфера, сфер его применения и современных дискуссий, развернувшихся в полемике с данным методом в начала XXI века.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<p><b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.</p> <p><b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной,</p>

		устной и виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности.</p> <p><b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и	<b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.

литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	научную литературу	<p><b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной литературой.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	<p><b>Знать:</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
	ПК-2.3. Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	<p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена* .

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц.